

ESTRATEGIAS PARA EL **D**ESARROLLO
PLURICULTURAL DE LA **L**ENGUA ORAL Y ESCRITA **I**

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN PREESCOLAR Y
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN PRIMARIA PARA EL MEDIO INDÍGENA

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
MÉXICO 2000

UNIVERSIDAD	PEDAGÓGICA		NACIONAL	
<i>Rectora:</i>	Marcela	Santillán	Nieto	
<i>Secretario Académico:</i>	Tenoch	E. Cedillo	Ávalos	
<i>Secretario Administrativo:</i>	Arturo	Eduardo	García	Guerra
<i>Director de Planeación:</i>	Abraham	Sánchez	Contreras	
<i>Director de Servicios Jurídicos:</i>	Juan	Acuña	Guzmán	
<i>Directora de Docencia:</i>	Elsa	Mendiola	Sanz	
<i>Directora de Investigación:</i>	Aurora	Elizondo	Huerta	
<i>Director de Biblioteca y Apoyo Académico:</i>	Fernando	Velázquez	Merlo	
<i>Directora de Difusión Cultural y Extensión Universitaria:</i>	Valentina	Cantón		
Arjona				
<i>Subdirectora de Fomento Editorial:</i>	Anastasia	Rodríguez	Castro	
<i>Coediciones:</i>	Angélica	Sánchez	Cabrera	
<i>Director de Unidades UPN:</i>	Adalberto	Rangel	Ruiz	de la Peña
<i>Coordinadoras de la serie LEP y LEPMI:</i>	Gisela	Salinas	Sánchez	
	María	Victoria	Avilés	Quezada

© Derechos reservados por la UPN
 Esta edición es propiedad de la Universidad Pedagógica Nacional
 Carretera al Ajusco núm. 24, Col. Héroes de Padierna
 Delegación Tlalpan, C. P. 14200, México, Distrito Federal

Primera edición, 2000
 Primera reimpresión, 2001

Queda totalmente prohibida la reproducción parcial o total de esta obra,
 sus contenidos y portada, por cualquier medio.

Portada y diseño: Angel Valtierra Matus; *formación:* Luis Valdés
 Impreso y hecho en México
Ilustración de la portada: Murales de Diego Rivera
 en la Secretaría de Educación Pública

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	7
PROGRAMA	9
ACTIVIDAD PRELIMINAR	14
UNIDAD I	
APRENDER EN DOS LENGUAS: LAS DIFICULTADES DEL BILINGÜISMO EN LAS ESCUELAS INDÍGENAS MEXICANAS	15
Tema 1. Interculturalidad y bilingüismo en la educación Preescolar y Primaria indígena	16
Tema 2. La práctica de la educación bilingüe en México: Mito o realidad	18
Tema 3. La educación bilingüe: Revisión de dos propuestas de trabajo	20
UNIDAD II	
DESARROLLO LINGÜÍSTICO Y APRENDIZAJE INFANTIL	23
Tema 1. Intercambios comunicativos a partir del nacimiento	25
Tema 2. Interacciones comunicativas y desarrollo del lenguaje en el nivel preescolar	27
Tema 3. Interrelación entre el lenguaje hablado y escrito Desarrollo lingüístico y alfabetización	29
Tema 4. Un acercamiento al proceso de adquisición del lenguaje en los niños bilingües	31

UNIDAD III	
ORALIDAD Y ESCRITURA	33
Tema 1. Lenguaje oral y escritura	34
Tema 2. La tradición oral en la adquisición de la lectoescritura	34
Tema 3. Principios lingüísticos y sus implicaciones en los métodos de la lectoescritura	35
ACTIVIDAD FINAL	37
CRITERIOS DE EVALUACIÓN	38
BIBLIOGRAFÍA	39

P R E S E N T A C I Ó N

Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita, es el primer curso de tres que integran el Campo de la Lengua, de las Licenciaturas en Educación Preescolar y Primaria para maestros que laboran en el medio indígena, Plan 90 (LEP y LEP M' 90).

Este curso se encuentra ubicado curricularmente en el sexto semestre, y conjuntamente con los cursos de los campos de La Naturaleza, Matemáticas y lo Social, integran el Área Terminal de este Plan de Estudios.

De acuerdo con el proceso de evaluación que se ha venido desarrollando desde 1994 en torno al *currículum* de las LEP y LEP M' 90, el Campo de la Lengua ha sido sometido a procesos de revisión curricular, resultando un replanteamiento conceptual, teórico y metodológico, que se expresa en los Programas y Materiales de Estudio.

Los principales criterios que caracterizan al Campo de la Lengua y que orientan el rediseño del curso *Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita*, son:

- Tomar en consideración la interculturalidad como un proceso que se da en una sociedad multicultural.
- El campo de la lengua se delimita conceptualmente como un proceso que se desarrolla en el contexto de la Educación Preescolar y Primaria, con profundas referencias étnicas y culturales, pero donde los propósitos, objetivos y necesidades escolares caracterizan a los procesos y sus desarrollos.
- Para acceder al análisis y comprensión de este Campo, se plantea la revisión de los diferentes procesos que lo caracterizan, de entre los cuales podemos señalar la oralidad y la alfabetización (lectura y escritura).
- La alfabetización es una preocupación vigente para la educación bilingüe indígena en nuestro país, pero los procesos de lectura y escritura deben ser precedidos por una adecuada competencia comunicativa y competencia lingüística a nivel oral de la lengua materna y/o en la segunda lengua.
- Es necesario reconocer las características, los usos y funciones de la oralidad y la escritura, así como los procesos de apropiación de cada uno. Estos procesos, si bien diferenciados no pueden plantearse de manera desarticulada, pues poseen características comunes y en la escuela se manifiestan de manera simultánea.
- La lengua es entendida aquí, en dos grandes vertientes: una, como objeto de conocimiento, el cual puede ser sometido a procesos de estudio y reflexión empírico-teórico, y dos, como instrumento en la transmisión y construcción del conocimiento de los contenidos escolares.
- Por último, es necesario señalar que el planteamiento de este curso, y de los restantes que componen el Campo de la Lengua, pretenden contribuir a la construcción progresiva de

Propuestas Pedagógicas, por lo que se incluyen actividades y estrategias encaminadas a identificar problemas de enseñanza o aprendizaje de la L1, la L2 o ambas en preescolar o primaria indígenas, así como fundamentar y plantear estrategias metodológico-didácticas que den respuesta a dichos problemas.

PROGRAMA

UNIDAD I.

APRENDER EN DOS LENGUAS:

LAS DIFICULTADES DEL BILINGÜISMO EN LAS ESCUELAS INDÍGENAS MEXICANAS

OBJETIVO

Realizar un análisis del bilingüismo, como eje orientador de las prácticas educativas de los maestros mexicanos que laboran con grupos que presentan culturas y lenguas diferentes.

Tema 1. Interculturalidad y bilingüismo en la educación preescolar y primaria indígena

SÁNCHEZ GARCÍA, Jacinta. "Mi primer día de clases en Cuajilotes", Santiago Yosondúa, Tlaxiaco, Oaxaca en 1964, México, INI, 1996, Primera edición bilingüe, pp. 5-15.

JOHANSSON, Henning. "Aprendizaje intercultural en una sociedad, multicultural." Tomado de *The European Journal of Intercultural Studies*. V. 7, No. 2 Trentham Books Ltd., 1996. (Tr. Julián Jair Téllez Morales) 5 pp.

SEP/DGEI: "Lineamientos generales" en *Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas*. Subsecretaría de Educación Básica y Normal, México, México, 1994, pp. 9-17.

SEP/DGEI: "La educación intercultural bilingüe" en *Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas*. Subsecretaría de Educación Básica y Normal, México, 1994, pp. 19-24.

SEP/DGEI: "Los fines y propósitos de la educación intercultural bilingüe" en *Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas*. Subsecretaría de Educación Básica y Normal, México, 1994, pp. 25-32.

Tema 2. La práctica de la educación bilingüe en México: Mito o realidad

CI FUENTES, Bárbara: "Comentarios sobre educación bilingüe y bicultural" en *Indigenismo y Lingüística*, México, UNAM- IIA, 1980, pp. 47-52.

ACEVEDO CONDE, María Luisa: "El uso de la lengua indígena en el proceso bilingüe-bicultural en Oaxaca" en Luz Elena Galván, et al, *Memorias del Primer Simposio de Educación*, México, CIESAS, 1994, pp. 473-482.

Tema 3. La educación bilingüe: Revisión de dos propuestas de trabajo

VALIÑAS, Leopoldo: "Problemas en la alfabetización de las lenguas indígenas" en Luis Fernando Lara y Felipe Garrido (editores). *Escritura y alfabetización*. Editores y Alfabetización, México, Ediciones del ermitaño, 1986, pp. 102-112.

QUEZADA, María del Socorro: "Rumbo a una valoración de las lenguas y las culturas. Programa educativo de Introducción al Lenguaje Dual" en *Diversidad en la Educación*, México, SEP/UPN, 1994, pp. 138-148.

UNIDAD II.
DESARROLLO LINGÜÍSTICO Y APRENDIZAJE INFANTIL

OBJETIVO

Recuperar y analizar referentes de carácter contextual, lingüístico y psicopedagógico que aporten elementos al maestro para comprender y promover el desarrollo lingüístico de sus alumnos

Tema 1. Intercambios comunicativos a partir del nacimiento

- BOADA, Humbert:** "Los inicios de la comunicación" en *El desarrollo de la comunicación en el niño*, Barcelona, España, Anthropos, 1986, pp. 15-19.
- DEL RÍO, María José y Gracia, Marta:** "Una aproximación al análisis de los intercambios comunicativos y lingüísticos entre niños pequeños y adultos" en *Revista Infancia y Aprendizaje*, No. 75, Madrid, España, 1996, pp. 3-20.

Tema 2. Interacciones comunicativas y desarrollo del lenguaje en el nivel preescolar

- MUJINA, Valeria:** "Desarrollo del lenguaje en el nivel Preescolar" en *Psicología de la edad preescolar*, Madrid, España, Aprendizaje-Visor, 1990, pp. 171-176.
- BORZONE de Manrique, Ana María:** "El aprendizaje en interacción" en *Leer y escribir a los 5*, Bs. As. Argentina, Aique, 1994, pp. 41-48.

Tema 3. Interrelación entre el lenguaje hablado y escrito. Desarrollo lingüístico y alfabetización

- GARTON, Alison y Pratt, Chris:** "Interacción social y desarrollo del lenguaje" en *Aprendizaje y Procesos de Alfabetización*, Barcelona, España, Paidós, 1991, pp. 71-78.

Tema 4. Un acercamiento al proceso de adquisición del lenguaje en los niños bilingües

- ENRIQUE López, Luis:** "Desarrollo del bilingüismo" en *Lengua 2*, Santiago de Chile, OREALC-UNESCO, 1989, pp. 68-72.
- VOLTERRA, Virginia y Taeschner, Traute:** "La adquisición y el desarrollo del lenguaje en niños bilingües" en *Revista Infancia y Aprendizaje*, Madrid, España, 1983, pp. 23-36.
- LOMAS, Carlos (1999):** "Teoría de la educación lingüística" en *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras*. Barcelona: Paidós, pp. 29-39.

UNIDAD III.
ORALIDAD Y ESCRITURA

OBJETIVO

Reconocer las características de los procesos de la oralidad y la escritura, así como sus interrelaciones, para favorecer la lectoescritura

Tema 1. Lenguaje oral y escritura

WILLEMS, Dominique: "Lenguaje Escrito y lenguaje oral" en *Comunicación, lenguaje y Educación*, 23, Madrid, 1994, pp. 97-105.

Tema 2. La tradición oral en la adquisición de la lectoescritura

NOBERT, Francis: "Educación bilingüe: La tradición oral en la adquisición de la lectoescritura" en *Estrategias para el Desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. Antología Complementaria*, 1ª. Edición, UPN.

Olson, David R.: "La escritura como actividad metalingüística" en *Cultura escrita y oralidad*, España, Gedisa, 1995, pp. 333-354.

Tema 3. Principios lingüísticos y sus implicaciones en los métodos de la lecto-escritura

GONZÁLEZ, Alicia U., et al "El lenguaje verbal como factor determinante del desarrollo integral del individuo", en *La lectura, la escritura y la expresión oral*, Cuadernos, No. 7, México, CONALTE s/f. pp. 17-28.

El Programa del curso *Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita* responde al siguiente planteamiento:

En la Unidad I, Aprender en dos lenguas: Las dificultades del bilingüismo en las escuelas indígenas mexicanas, da inicio a la revisión del Campo de la Lengua y permite la ubicación preliminar de las principales problemáticas que enfrentan cotidianamente profesores y alumnos cuando desarrollan actividades de aprendizaje y enseñanza de la lengua oral y escrita, en contextos donde el bilingüismo es revisado como un proceso complejo y en el que los aspectos sociopolíticos, culturales y lingüístico adquieren matices diferenciados según las expectativas y necesidades de cada región del país. Punto neurálgico en el cual convergen proyectos político-educativos, debates académicos y preocupaciones docentes que se enmarcan dentro de procesos de interculturalidad mismos que, en el Campo de la Lengua son referentes obligados del discurso y las prácticas educativas, algunas veces envueltos en planteamientos demagógicos, otras como obstáculo insalvable, sin descontar los proyectos alternativos que los ubican como una legítima aspiración de desarrollo de las lenguas y las culturas de los grupos minoritarios.

Analizar la cuestión bilingüe en el espacio de las aulas de la educación Preescolar y Primaria, abre una serie de situaciones lingüísticas, sociales, culturales, pedagógicas y didácticas, que orientan dos grandes intenciones. Una, iniciar la revisión de aspectos que componen este Campo de Conocimiento, y dos, ubicar problemáticas de enseñanza y aprendizaje de dos o más lenguas, a través de procesos como el desarrollo lingüístico, la oralidad, la lectura y la escritura, con el propósito de convertirlos en referentes para la construcción de una Propuesta Pedagógica.

A partir de las dos consideraciones antes señaladas, la Unidad II, Desarrollo lingüístico y aprendizaje infantil, plantea un acercamiento teórico conceptual a los procesos que viven los seres humanos en la adquisición y uso del lenguaje. Proceso que es revisado a partir de un enfoque interaccionista y que va desde los aspectos prelingüísticos que caracterizan los intercambios de la primera infancia, hasta las habilidades, competencias y progresiones que se propician desde la familia, el nivel Preescolar y la escuela Primaria, incluyendo algunas de sus dificultades y problemas.

En esta Unidad de trabajo la idea que se pretende impulsar es: la necesidad de que los maestros reconozcan el proceso de desarrollo lingüístico, como un proceso permanente en donde la influencia del ambiente es decisivo, y cómo la escuela tanto como la familia son corresponsables en este proceso, y que de ninguna manera ese desarrollo concluye con el ingreso del niño en la escuela. Finalmente, en esta unidad, se incluye la temática del desarrollo del lenguaje en niños y contextos bilingües.

La Unidad III, Oralidad y escritura, retoma la importancia de la lengua oral para la alfabetización, ubica las características que les son afines y señala sus divergencias y relaciones. El planteamiento se centra en definir la oralidad y la escritura como sistemas diferentes pero en todo momento complementarios, mucho más cuando se habla del ámbito escolar.

Lo oral y lo escrito, poseen presencia escolar incuestionable, su relevancia está definida como parte del *currículum* escolar tanto de Preescolar como de Primaria. Además, los temas que integran esta unidad buscan dirigir este análisis hacia el estudio de la alfabetización (lectura y escritura).

A partir de analizar la relación entre oralidad y escritura y su incidencia en los procesos de alfabetización, se plantean alternativas para un contexto indígena. Una de estas alternativas es aprovechar el recurso de la oralidad, específicamente de la tradición oral, que es característica de los grupos indígenas, para propiciar los procesos de alfabetización. En tal sentido, se habla de la tradición oral y de la importancia de reconocerla como característica cultural de los grupos que tradicionalmente no poseen escritura.

Finalmente, en esta Unidad se revisan dos posiciones sobre la alfabetización y la comprensión lectora. La primera que afirma que la lectura es una actividad de predicción y síntesis (decodificación significativa), lo cual tiene implicaciones en los métodos que podrían denominarse como globales. La segunda, que se centraría en la segmentación de fonemas (decodificación de sonidos) referida a los métodos sintéticos.

Cada una de estas unidades pretende abrir líneas de análisis estrechamente vinculadas con la realidad educativa en contextos escolares donde la diversidad lingüística se presenta como una cuestión cotidiana y con complejos problemas sociales, culturales y pedagógicos.

En su conjunto, el curso presenta una visión integrada de lo oral, lo escrito, la lectura y la escritura, teniendo como referente la problemática del bilingüismo y fundamentalmente la realidad educativa de las escuelas indígenas mexicanas.

ACTIVIDAD

PRELIMINAR

Lea el texto *Mi primer día de clases en Cuajilotes*. Santiago Yosondúa, Tlaxiaco, Oaxaca, en 1964, de Jacinta Sánchez y desarrolle las siguientes actividades:

A través de lo relatado por la autora compare su experiencia en esa situación con respecto a los roles de alumno y de profesor.

En el rol de alumno:

- ¿Cómo se sintió usted en su primer día de escuela?
- ¿Cuál fue la actitud mostrada por su maestro y sus compañeros?
- ¿Recuerda alguna anécdota significativa, en relación a como aprendió a leer y escribir?

En el rol de profesor:

- Usted, como profesor ¿cómo recibe a sus alumnos el primer día de clase?
- ¿Cuál es la actitud de los niños ante la presencia de la escuela y el profesor?
- ¿En qué medida ese "primer encuentro" lo hace pensar en su función como maestro, en el valor de la escuela y en los procedimientos metodológicos que utiliza para enseñar?
- ¿Qué le dice la metodología utilizada por este profesor para la enseñanza de las primeras letras?
- ¿Qué piensa del manejo del bilingüismo en el relato anterior, y cómo lo trabajaría usted, si viviera condiciones similares?

Comente en grupo o por equipos las inquietudes que el texto y estas preguntas le han motivado.

UNIDAD I.

APRENDER EN DOS LENGUAS :

LAS DIFICULTADES DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE
INDÍGENA MEXICANA

PRESENTACIÓN

El bilingüismo es un concepto que se identifica inmediatamente con la educación indígena mexicana, principalmente por la diversidad de lenguas y culturas de los alumnos, profesores y comunidades donde se desarrolla. Sin embargo, esta relación tiene un lado conflictivo y escabroso; la concreción en las aulas escolares.

Los salones de clases donde se dan cita alumnos y maestros de los diferentes grupos étnicos, es también el espacio donde las dificultades de realizar la educación bilingüe se expresan cotidianamente. De la revisión conceptual a la práctica educativa ha mediado una considerable distancia, impregnada de problemas, muchas veces infranqueables, que han dado como resultado la crisis y replanteamiento del bilingüismo. No sólo del concepto, sino además, del proceso educativo.

No quiere decir esto que el bilingüismo es la propuesta única a la educación de los grupos indígenas mexicanos. Actualmente se presenta una diversidad de situaciones que pueden ir; desde que alguna lengua indígena se hable como lengua materna o bien que ésta sea el español. Sin embargo, el bilingüismo continua como un instrumento que puede ayudarnos a comprender los diferentes conflictos, en el sentido de que este concepto plantea la relación (muchas veces conflictiva y asimétrica) de dos o más lenguas.

La educación bilingüe se ha convertido en un

níto o en un ideal educativo, si queremos ser más optimistas, pero la realidad nos indica que la castellanización sigue presente como paradigma hegemónico que guía las actividades de enseñanza y aprendizaje.

La búsqueda de explicaciones se ha preocupado por precisar conceptualmente el tipo de educación bilingüe que los grupos requieren: bilingüe, bilingüe bicultural, bilingüe coordinado o bilingüe intercultural, y deja en manos de los docentes la responsabilidad de su "aplicación". Lo que da como resultado confusión, desarticulación y sensación de no poder relacionar las ideas con la práctica.

¿Qué ocurre en la educación bilingüe indígena? Tal parece que podemos estar de acuerdo en la necesidad de una educación bilingüe, pero también todo parece indicar que no hemos sabido cómo hacerla realidad. Se puede culpar a la política de estado, a la formación de los maestros, a las presiones de las comunidades, a la falta de métodos adecuados, a la escasa investigación lingüística o a la falta de procedimientos pedagógicos que auxilien en tan difícil labor, pero lo cierto es que el problema persiste.

Podemos señalar que en la educación bilingüe mexicana han imperado dos grandes procedimientos: a) Castellanzar, que puede ser entendido como el proceso educativo que difunde la enseñanza del español y su uso en situaciones comunicativas cotidianas. La castellanización se expresa en la dimensión de lo oral, por lo tanto, además de las escuelas, otras instituciones socia-

les se hayan involucradas en su promoción, tal es el caso del sistema administrativo, legal, la iglesia, los organismos de atención al campo y el sistema comercial. Aprender a hablar el castellano fue por mucho tiempo la preocupación de la escuela Primaria indígena, pero a últimos tiempos con la expansión de la educación Preescolar la preocupación de enseñanza de la lengua oral ha sido desplazada a este nivel. b) Alfabetización, sin abandonar por completo el objetivo de la castellanización, la escuela Primaria ha centrado su accionar en promover el aprendizaje de la lengua escrita (casi exclusivamente en español). De esta forma aprender a leer y escribir han pasado a formar parte de los objetivos educativos en los que día con día trabajan los profesores

Actualmente la educación bilingüe indígena tiene las siguientes preocupaciones:

Preescolar bilingüe = castellanización = lengua oral

Primaria bilingüe = alfabetización = lengua escrita

Se señala esto como una crítica a nivel general, no como la negación de intentos valiosos que buscan afanosamente nuevas alternativas escolares y comunitarias para la educación de sujetos bilingües. En muchas comunidades maestros, alumnos, padres de familia y otras instancias sociales se han dado a la tarea de revertir los procesos de castellanización y alfabetización, asignándoles valor y dinámica propios. Sin embargo, volvemos a señalar, son excepciones y no la norma.

A partir de las ideas antes señaladas, esta Unidad de trabajo plantea:

- Realizar un análisis del bilingüismo, como eje orientador de las prácticas educativas de los maestros mexicanos que laboran con grupos que presentan culturas y lenguas diferentes insertas dentro de un proceso intercultural.
- Reconocer en la educación bilingüe los componentes políticos, ideológicos, culturales, lingüísticos y pedagógicos.
- Identificar los problemas que enfrenta cotidianamente la propuesta de la educación indígena, al realizar un análisis histó-

rico y confrontándolo con lo que ocurre en la actualidad.

- Ubicar los problemas más significativos que enfrentan los maestros de educación preescolar y primaria indígena en la enseñanza de una o más lenguas, en el espacio del salón de clases.

A partir de lo anterior, podemos ubicar dos grandes preocupaciones. Primera: iniciar el análisis del campo de la lengua, delimitando el trabajo a las situaciones que se presentan en el contexto del salón de clase de las escuelas indígenas, cuando los docentes desarrollan actividades para propiciar el aprendizaje de las lenguas (no sólo la oral y la escrita, sino también el Español y aquella que se habla en cada comunidad) y, segunda; producto de la revisión anterior, estar en posibilidades de ubicar diversos problemas relativos a este campo de conocimiento, que pueden ser retomados como elementos problematizadores para la construcción de una Propuesta Pedagógica.

Tema 1. El bilingüismo como objetivo de la educación básica indígena

Introducción

La educación dirigida a los grupos indígenas mexicanos se caracteriza por un sin fin de problemáticas, que van desde lo político hasta lo propiamente pedagógico. Situaciones que por años han obstaculizado el desarrollo de los sujetos y las comunidades a las que pertenecen.

Enumerar la diversidad de problemáticas que a diario enfrentan estos grupos puede sonar repetitivo, además de interminable, pues cada comunidad indígena enfrenta de manera particular los problemas.

En ese sentido, hablar del problema de la educación indígena, es tratar de nombrar a un conjunto de cuestiones de naturaleza diversa y compleja.

Para iniciar con el trabajo de revisión de la enseñanza y aprendizaje de la lengua en la educación indígena el punto de partida será el

análisis de los planteamientos oficiales que guían las acciones de los maestros en las aulas escolares. En ese sentido, se revisarán documentos sobre los contenidos de aprendizaje, la fundamentación pedagógica y lingüística y la propuesta metodológica, que el sistema educativo nacional propone desarrollar en escuelas y comunidades bilingües.

El tema uno de esta primera unidad, presenta tres lecturas que permiten tener un primer acercamiento al principio de interculturalidad, partiendo de una idea general con base en la lectura de Henning Johansson (University of Lulea). En ella se clarifica la diferencia entre multiculturalismo e interculturalismo.

El segundo texto, titulado "Lineamientos generales", en el documento *Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para los niños y las niñas indígenas*, de la DGEI, permite el análisis concreto de lo que propone la educación intercultural bilingüe, mismo que se presentan en cuarenta y dos puntos centrales, los cuales le apoyan para explicar su realidad indígena y sus posibles expectativas.

En "La educación intercultural bilingüe", del documento señalado en el párrafo anterior, se proporciona información sobre la diversidad cultural como parte importante donde se dan significativos procesos de interculturalidad, así como los propósitos que la educación intercultural bilingüe propone como metas.

El texto "Los fines y propósitos de la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas" le proporcionará elementos para identificar el sustento jurídico normativo de la educación intercultural bilingüe en el medio indígena; además de reflexionar sobre las líneas de formación del niño indígena.

La revisión de los "Planes y Programas de Estudio de Educación Preescolar y Primaria", le permitirá establecer la congruencia entre éstos y la realidad educativa en sus escuelas.

Sin duda, documentos como los antes señalados, pueden ser analizados desde diferentes puntos de vista; políticos, ideológicos, curriculares, etcétera. Sin embargo, la intención de

incluirlos en este momento responde a la necesidad de reconocer las principales ideas acerca de la lengua, su aprendizaje y su enseñanza que orientan la labor educativa.

De esta forma, para analizar este conjunto de cuestiones se plantean los siguientes propósitos:

1. A partir del análisis de los documentos propuestos, identificar aquellos sentidos y propósitos que se traducen directamente en el trabajo docente.

2. Reconocer cuál es la intención educativa de conceptos como:

- interculturalidad
- bilingüismo
- educación bilingüe
- alumnos bilingües
- maestros bilingües

Al hacer esta revisión es necesario ubicar sus funciones, características, problemas y expectativas educativas, atendiendo específicamente a aquellas que se presentan en el desarrollo del proceso enseñanza-aprendizaje.

ACTIVIDADES DE ESTUDIO

Actividades individuales

De la lectura de Henning Johansson, "Aprendizaje intercultural en una sociedad multicultural", recupere los conceptos de multiculturalismo e interculturalismo.

- ¿Por qué se dice que la educación intercultural activa es también educación activa?
- ¿Cómo entiende la esencia de la educación intercultural como una habilidad de otro orden?

Con lo realizado acuda a la sesión grupal y socialice el trabajo individual por equipos en sesión plenaria.

Del texto, "Lineamientos generales", como trabajo individual recupere aquellos puntos que bajó su criterio pueden ser motivo de refle-

xión, factibles de contextualizar en su comunidad y escuela.

Con el producto del trabajo individual, intégrese a la sesión del grupo y socialice los puntos que consideró más importantes así como las reflexiones al respecto.

Lea el texto "La educación intercultural bilingüe" y recupere lo siguiente:

- ¿Qué compromisos se establecen en la Ley General de Educación en 1993, en relación a la educación institucionalizada dirigida a la población indígena?
- ¿Cómo se entiende el término diversidad cultural?
- ¿En qué consiste la atención educativa con enfoque intercultural?

Actividades grupales

Socialice su trabajo en sesión grupal y reflexione si se cumplen los compromisos en la educación indígena.

Actividades individuales

A partir de la lectura "Los fines de la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas", recupere lo siguiente:

- La orientación y los principios de la educación mexicana que se encuentran en el artículo 3º. constitucional.
- ¿Cuáles son los fines del artículo 7º. De la Ley General de Educación?
- ¿Cuáles son las líneas de formación que se enuncian en el texto?

Elabore un texto que contenga las principales ideas analizadas, y que de alguna manera refleje la especificidad de la comunidad o la escuela en donde labora actualmente.

De acuerdo al nivel educativo y el grado en que trabaja, lea los Planes y Programas de Estudio vigentes para Educación Primaria en el Área de Español y el Programa de Educación Preescolar. Señale cómo se encuentran fundamentados estos planes en los siguientes aspectos:

- psicológico,

- pedagógico,
- lingüístico,
- desarrollo lingüístico infantil y
- habilidades lingüísticas: escuchar-hablar; leer-escribir

Actividades grupales

Socialice los resultados y, en forma grupal, trate de establecer relaciones, continuidades o rupturas entre lo expresado por el documento de Preescolar y el de Primaria.

Anote las dificultades que en relación con la enseñanza de la lengua ha detectado.

Tema 2. La práctica de la educación bilingüe en México: mito o realidad

Presentación

La política de integración nacional derivó un proyecto educativo dirigido a los grupos indígenas que propició la presencia del español en las escuelas primarias, bajo el nombre de "lengua nacional". La crítica y cuestionamiento de esta propuesta da inicio al planteamiento de la posibilidad de una educación bilingüe.

En el periodo de la posrevolución la enseñanza de la lengua se convirtió en inquietud de políticos y educadores, la posibilidad de lograr un país unido, hacía pensar a la lengua como el instrumento ideal para tal fin. Cabe señalar que en este contexto las lenguas indígenas eran pensadas en términos de "problema" y no como instrumento comunicativo y característica identitaria de las diferentes comunidades indígenas. Sin embargo, la historia se ha encargado de hacer que la sociedad reconozca en la diversidad lingüística una de las riquezas de México.

En esta temática se plantea la necesidad de identificar los principales elementos que originan este proceso ideológico-educativo y así, estar en posibilidades de comprender la ruptura entre la propuesta educativa de la llamada "unidad nacional" y la perspectiva de la "educación bilingüe".

En esta temática, identificar y comprender estos

procesos son puntos de partida para el problema que nos interesa revisar: la aparición de la propuesta bilingüe y el cuestionamiento de la castellanización y la alfabetización en español.

A partir de la década de los setenta aparece en el panorama nacional la propuesta de la educación bilingüe, y de ahí en adelante su camino ha sido conflictivo y problemático. El bilingüismo surge en contraposición de la castellanización y la alfabetización, pero, para muchos, no es más que parte de la política indigenista.

En las aulas de la educación indígena el bilingüismo se ha convertido en una utopía, en un ideal que se persigue pero que pocas veces se logra. Por mucho tiempo se criticó y negó su existencia argumentando la supremacía de la castellanización, pero ahora es necesario reconocer los incipientes pero tenaces esfuerzos de maestros, organizaciones y comunidades para generar experiencias educativas que promuevan el uso y respeto de las lenguas indígenas.

Sin embargo, el bilingüismo es una necesidad real de muchas comunidades indígenas (no hay que olvidar el amplio abanico de niveles de bilingüismo y de comunidades monolingües en alguna lengua indígena y, cada vez más frecuente, en español), no sólo como "deber ser" de la educación indígena, sino como una posibilidad real de trabajo, que implica los aspectos culturales, pedagógicos y didácticos.

Es precisamente esos aspectos los que nos interesan resaltar en este tema, al señalar que para que el bilingüismo pueda ser una alternativa educativa viable, es necesario, a) un compromiso político de las instancias oficiales respectivas; b) el desarrollo de investigaciones que recuperen la problemática lingüística, articulada; c) el trabajo cotidiano de los profesores en las aulas escolares.

A partir de las ideas señaladas en esta introducción, este tema plantea los siguientes propósitos:

- Señalar los principios de la educación nacional
- Caracterizar el proceso de castellanización

- Características del periodo de crisis que da pauta al surgimiento de la propuesta bilingüe
- Explicar en qué consiste la educación bilingüe

Por otro lado, la revisión de la educación bilingüe indígena, nos remite directamente al salón de clases. Lugar donde se conjugan las dimensiones culturales, políticas y pedagógicas, pero que adquiere nuevas facetas, por lo demás conflictivas y de difícil solución. Así, el salón de clases se convierte en el lugar donde las ideas educativas de la lengua toman concreción en la práctica diaria de los profesores.

Las actividades de estudio estarán dirigidas a que el alumno realice un análisis en ese terreno, que lo lleve a señalar cuáles son los diferentes problemas que se presentan al desarrollar los planteamientos de la educación bilingüe, en los aspectos:

- lingüísticos
- culturales
- pedagógicos
- ideológicos
- materiales

Para el trabajo de esta temática se revisarán los textos; "Comentarios sobre educación bilingüe-bicultural", de Bárbara Cifuentes y "El uso de la lengua indígena en el proceso educativo bilingüe-bicultural en Oaxaca" de María Luisa Acevedo Conde.

Se considera importante analizar el antecedente de la educación intercultural bilingüe: la educación bilingüe-bicultural, puesto que son etapas que se suceden en el proceso de relaciones entre indígenas y el grupo hegemónico

ACTIVIDADES DE ESTUDIO

Actividades individuales

En su escuela (preescolar o primaria), observe cómo se desarrolla la educación, en particular ponga atención a los siguientes aspectos:

- Qué características lingüísticas poseen

Los alumnos, maestros y padres de familia

- En qué lengua (o lenguas) se desarrollan las actividades de enseñanza-aprendizaje.
- Hay un espacio diferenciado para el trabajo del español y la lengua indígena de la comunidad.

Entreviste a un compañero de trabajo e indague sobre:

- Su opinión acerca de la educación bilingüe.
- La importancia del español en los procesos educativos
- La presencia de la castellanización y la alfabetización en su escuela y comunidad.

Actividades grupales

Con los resultados obtenidos, asista a la sesión de trabajo y organice equipos de trabajo.

Actividades individuales

Lea los textos "Comentarios sobre educación bilingüe y bicultural", de Bárbara Cifuentes y "El uso de la lengua indígena en el proceso educativo bilingüe bicultural en Oaxaca" de María Luisa Conde.

Discuta el contenido de los textos. Considere los puntos que a continuación le presentamos:

- Explique los principios que caracterizan a la educación dirigida a la población indígena.
- Señale las posiciones que fundamentan la existencia de los procesos de castellanización y alfabetización.
- Ubi que el contexto en que aparece la propuesta de la educación bilingüe
- Plantee los principales problemas educativos que los textos apuntan.
- Relacione las ideas que los textos presentan con la realidad educativa que vive en su grupo, escuela y comunidad donde trabaja. Para esto recupere en la discusión, las observaciones realizadas, así como las respuestas de la entrevista.

Actividades grupales

Presente los resultados de su trabajo en equipo y discuta sobre las diferencias y concordancias obtenidas. En la medida de lo posible, perfile conclusiones relativas al tema de trabajo.

Tema 3. La educación bilingüe:
revisión de dos propuestas de trabajo

Presentación

Este tema tiene como propósito realizar un balance de la propuesta de Educación Bilingüe en los salones de clase. La idea es centrar el análisis en la práctica cotidiana de los maestros que trabajan con alumnos que pertenecen a uno de los grupos étnicos nacionales, hablantes de una lengua indígena, y que por tanto, requieren de una educación diferenciada.

Desde este punto de vista nos interesa partir de reconocer los problemas que día con día enfrenta un maestro cuando desarrolla los supuestos y actividades de la educación indígena y no solamente hablar del aspecto "político" de la propuesta, para, de esta manera, estar en posibilidades de construir alternativas viables, basadas en situaciones pensadas por los propios profesores.

Es un hecho innegable que las grandes dificultades de la educación de niños con culturas y lenguas diferentes a la nacional representa un gran reto. Pero estas dificultades se multiplican cuando se tiene la tarea y el compromiso de educarlos. Las interrogantes surgen inmediatamente; ¿cómo educarlos?, ¿con cuál método?, ¿en qué lengua?, etcétera.

Interrogantes como las anteriores dominan el panorama de la práctica educativa de los maestros involucrados, tal parece que más que respuestas, aparecen nuevas preguntas... y nuevos obstáculos.

Mientras estas dudas siguen apareciendo en las aulas escolares, el vértigo de los cambios institucionales propone nuevos conceptos, métodos y auxiliares didácticos. Del "bilingüismo" al "bilingüismo coordinado" hay una gama de matices que en las aulas pocas veces se percibe. Todo parece indicar que la labor del maestro no permite la asimilación total de una propuesta,

cuando la nueva ya está por venir.

Cuando existen tantos obstáculos, es fácil plantear una crítica que niegue los esfuerzos de otros y planteé la inexistencia de la educación bilingüe. Sin embargo, la búsqueda de respuestas y alternativas educativas hace posible señalar la existencia de experiencias interesantes y motivadoras.

A partir de estas ideas y retomando el propósito de esta temática de trabajo, la idea sería revisar la práctica del bilingüismo educativo, para ubicar los principales problemas que caracterizan a la educación en cada una de las regiones y comunidades de los estudiantes de este curso. Problemas y situaciones que servirán también para iniciar la construcción de la Propuesta Pedagógica en el campo de la lengua.

Los propósitos de aprendizaje que se desarrollarán a lo largo de este tema son:

- Ubicar los principales problemas educativos que los profesores enfrentan para desarrollar la educación bilingüe
- Analizar dos propuestas de trabajo, en las cuales se aborde la educación indígena
- Identificar en la educación bilingüe diversos componentes de formación profesional:

- metodológicas,
- teóricas,
- comunitarias,
- nacionales,
- de aprendizaje y
- otros

Para el análisis de este tema se trabajarán los textos "Problemas en la alfabetización de las lenguas indígenas" de Leopoldo Valiñas y "Rumbo a una valoración de las lenguas y las culturas: Programa educativo de introducción al lenguaje dual" de María del Socorro Quezada.

Actividades individuales

Lea el texto "Problemas en la alfabetización de las lenguas indígenas" de Leopoldo Valiñas.

Actividades grupales

Forme equipos y discuta sobre los problemas que el autor señala para lograr una verdadera alfabetización

Comente el siguiente párrafo:

"Con esto, y lo deseo subrayar, quiero decir que todo proyecto alfabetizador, aun como mero proyecto, como mera inquietud, debe nacer e implementarse desde adentro, del grupo. Si funciona o no, dependerá de muchos factores, por ejemplo, de ubicar verdaderamente la finalidad perseguida con la escrituración de la lengua, del desarrollo histórico del sistema gráfico como del mismo grupo. La lengua escrita necesita satisfacer una necesidad real en los grupos indígenas. No puede existir como satisfactor de necesidades inventadas o creadas para ellos"

En el mismo equipo de trabajo realice la lectura *Rumbo a una valoración de las lenguas y las culturas. Programa educativo de introducción al lenguaje dual*, de María del Socorro Quezada.

Comente la situación socio-cultural donde se desarrolla la propuesta que el texto expone.

Reflexione sobre cómo se usa el lenguaje en esta propuesta educativa bilingüe
En esta propuesta, cuál es el papel que desarrollar

- los profesores,
- los alumnos
- la comunidad.

Compare esta propuesta, con el caso de México. Considere los mismos aspectos que el punto anterior. Elabore por equipos un resumen de las principales ideas hasta ahora discutidas.

ACTIVIDAD FINAL DE LA UNIDAD

La Propuesta Pedagógica en el campo de la lengua

Otro aspecto de suma importancia en este Campo de Conocimiento y en toda el Área terminal es la construcción de su Propuesta Pedagógica.

Para dar inicio al curso con este aspecto recordemos que en esta Unidad el eje de las reflexiones ha sido la educación intercultural bilingüe, sus problemas, características y posibilidades. Más que un juicio a la escuela y a los profesores, lo que se pretende es reconocer una diversidad de situaciones problemáticas que se presentan en las escuelas de los niveles de Preescolar y Primaria, para abrir el campo de la discusión de la lengua, su enseñanza y los procesos psicológicos y sociopedagógicos que le son inherentes, que serán abordados en las Unidades y Cursos subsecuentes.

En ese sentido, la unidad le ha permitido ubicar una serie de problemas sociales, culturales, pedagógicos, didácticos, etcétera, todos referidos al campo de la lengua. Problemas que usted enfrenta en su trabajo docente, y a los cuales busca respuestas y posibles alternativas.

Ante todo, la elaboración de propuestas pedagógicas implica poder dar cuenta de la propia experiencia del maestro, lo cual requiere de algunas estrategias. Muy pocos maestros documentan su trayectoria como docentes, es decir, muy pocos tienen evidencias de lo que ha sido y es su trabajo y de los problemas que enfrentan o han enfrentado en el mismo. ¿Cómo resuelven o han resuelto los problemas en relación a la enseñanza y/o el aprendizaje de los diferentes aspectos o habilidades de la Lengua 1 (L1), Lengua 2 (L2) o ambas en su grupo? ¿Qué tipo de evidencias le permitió reconocerlos? ¿A partir de problemas con el aprendizaje de los niños? ¿Los cuadernos de clase? (Los cuadernos de todos los días) ¿Exámenes escritos? ¿Ejercicios en los libros de texto? ¿Actitudes y/o comentarios que los niños y las niñas le han hecho? ¿Comentarios de otros maestros y autoridades? ¿Dificultades en la comprensión lectora y/o redacción de textos? ¿Algun cuaderno personal como maestro?

Identificar problemas derivados de los procesos de apropiación y/o transmisión de contenidos escolares de las lenguas implica una revisión de nuestros supuestos (creencias, saberes, normas) y hacerlos pedagógicos. Los problemas que reconocemos se derivan de nuestros intereses, preocupaciones y deseos, pero para ello es menester acudir a la expresión de evidencias, para reconocerlos y relacionarlos con nuestras formas de intervención pedagógica, respecto a lo que les enseñamos o creemos enseñarles a los niños y lo que ellos están "aprendiendo". ¿Cómo planeamos nuestras clases? ¿Las planeamos? ¿Cuál es la participación que esperamos de los niños y las niñas? ¿Participan como queremos? ¿Cuáles son las actividades que desarrollamos? ¿Las cambiamos? ¿Las repetimos reiteradamente? ¿Cómo evaluamos el aprendizaje de los niños y las niñas? ¿Cómo evaluamos nuestro propio trabajo como maestros? ¿Lo evaluamos? Y en particular, en el campo de la lengua, ¿cuáles son los usos que le damos al español y a la lengua indígena en los procesos de enseñanza y aprendizaje? ¿Enseñamos cada lengua en un tiempo determinado? ¿Qué enseñamos de cada una de ellas? ¿Por qué? ¿Para qué?

De las actividades que la Unidad plantea, recupere los problemas que ha observado. Identifique aquellos que se refieren a los procesos de aprendizaje y enseñanza de las lenguas (o algunos de sus aspectos). En particular, aquellos en los que usted (como educador) tiene compromisos y posibilidades reales de injerencia.

Señale qué elementos necesitaría para profundizar en su análisis: teóricos, metodológicos, didácticos, sociolingüísticos, otros.

El resultado de estas actividades son el inicio de un proceso que se trabajará como estrategia de formación en este y los otros campos de conocimiento escolar: la identificación de problemas de enseñanza o aprendizaje de algún aspecto, habilidad o actitud en L1, L2 o ambas en preescolar o primaria indígenas. De igual forma, son material que servirá de mucho en las Unidades restantes de este sexto curso.

Presente su escrito a sus compañeros.

UNIDAD II.

DESARROLLO LINGÜÍSTICO Y APRENDIZAJE INFANTIL

PRESENTACIÓN

La conformación de esta Unidad se orientó en razón de:

1) Enmarcar el desarrollo lingüístico como un proceso que se inicia desde que el individuo nace y continúa a lo largo de la vida, lo cual implica, por una parte, tomar en cuenta los primeros códigos, los precursores del lenguaje articulado, del lenguaje verbal. Aquellos códigos de carácter extralingüístico y prelingüístico que no sólo marcan los primeros contactos en relación al proceso de intercambio y comunicación del individuo con las personas de su entorno inmediato, sino que acompañan de manera permanente a las formas lingüísticas posteriores.

Por otra parte, lo que se afirma, supone incorporar la influencia del medio familiar, como un elemento clave que influye en ese desarrollo, para favorecerlo o entorpecerlo. De ahí que el maestro tendría que reconocer y valorar su importancia y asumir una actitud cercana con los padres de sus alumnos, que le permita no sólo enfrentar mejor ciertos problemas de aprendizaje, sino compartir también estrategias y posibilidades a futuro.

2) Fundamentar de qué manera, el desarrollo del lenguaje oral, se vincula en forma significativa con la calidad, frecuencia y variedad de interacciones comunicativas en las que el niño ha participado y tendría que seguir haciéndolo, tanto en el ámbito familiar como en el nivel

preescolar y la escuela primaria.

Uno de los medios, para promover ese desarrollo en la escuela, es aprovechar el potencial educativo de la globalización y las situaciones de juego en el nivel preescolar, así como vincular el lenguaje oral con la lectura y escritura, de tal modo que se diversifique el tipo de discursos que el niño está en posibilidad de producir.

3) Abordar el desarrollo lingüístico a partir de principios explicativos o lineamientos generales que son válidos para las situaciones bilingües o plurilingües como es el caso del contexto mexicano. En este sentido, se incluye una temática relativa a esta condición, con el fin de introducir al estudiante al proceso de adquisición y desarrollo del lenguaje en los niños bilingües.

Este carácter general se expresa, cuando desde la perspectiva interaccionista del lenguaje, se destaca la influencia del medio sociocultural, ya que las características y condiciones de éste, van a influir en su proceso de adquisición positiva o negativamente.

Lo particular implica que los rasgos específicos, provenientes de las diferentes regiones y comunidades serán motivo de indagación y recuperación por parte de los maestros estudiantes y asesores de esos respectivos lugares.

Así, al retomar elementos y categorías del marco general, estos tendrán que ser caracterizados con los rasgos peculiares de sus contextos familiares y comunales, donde las formas de convivir, enseñar y aprender, derivan de formas cul-

tural es determinadas.

4) Precisar en qué sentido, se hace referencia al concepto desarrollo del lenguaje y no se utiliza el término lengua. El término lengua hace alusión a una estructura dada, e incluye aspectos relativos a la fonología en cuanto sistema de sonidos, la morfología que responde a cómo se conforman las palabras, la sintaxis o gramática que refiere a cómo se combinan las palabras para formar frases u oraciones, así como la semántica que da cuenta del significado. Se define a la lengua como un sistema de signos orales (y equivalentes escritos) que utiliza una comunidad para expresarse.

Saussure la ubica como la parte social del lenguaje, exterior al individuo, que por sí solo no puede crearla ni modificarla. De carácter convencional y arbitrario.

El lenguaje por otra parte, es la facultad que el hombre posee de poder comunicar sus pensamientos, sentimientos, emociones, estados de ánimo, etcétera.

Para Saussure el lenguaje es la suma de la lengua y el habla o sea la estructura de la lengua se hace realidad a través del habla. Mediante la comunidad de hablantes la lengua-sistema cobra vida, cambia, adopta términos de otras lenguas.

5) Recuperar ciertas funciones del lenguaje, tanto en el aspecto interpersonal comunicativo, como en el aspecto cognitivo representacional (Hickmann, citado por Boada, 1983: 79), rescatando así mismo el lenguaje como instrumento para regular y planificar la conducta y como medio para transmitir y construir conocimientos.

6) Con relación a la organización temática y conceptual, la secuencia de los temas obedece a un criterio de temporalidad en relación al proceso de adquisición del lenguaje.

La teoría sociointeractiva del desarrollo del lenguaje, es el referente explicativo común, la presentación de los textos, pretende recuperar dos procesos en forma simultánea: Por una parte se recapitula e integra información en forma sucesiva y periódica y por otra se incorporan con-

ceptos que amplían la visión de conjunto.

Una preocupación permanente en esta Unidad consiste en lograr un equilibrio entre los aspectos lingüísticos y psicopedagógicos.

En este sentido, los aspectos lingüísticos, aportan elementos explicativos tendientes a dar cuenta de los qué, los cómo, los por qué y los para qué de ese desarrollo. De ahí la secuencia temporal y la referencia permanente, a la importancia de los diversos contextos comunicativos, donde el niño interactúa, en estrecha relación a los aspectos funcionales del lenguaje.

En forma coincidente, esas cuestiones problematizan el sentido de toda práctica educativa, de todo quehacer docente, el carácter psicopedagógico se recupera en la Unidad al vincular el desarrollo lingüístico con el aprendizaje infantil.

7) El tratamiento de la Propuesta Pedagógica, por tanto, implica una actitud problematizadora de ese desarrollo, en estrecha relación con las formas de enseñar y aprender la L1, la L2 o ambas en la escuela.

A través de cada uno de los temas se identificarán posibles situaciones problemáticas que permitan la delimitación progresiva de un problema a futuro.

Abordar las problemáticas utilizadas, al interior de cada una de las Unidades del curso para favorecer el proceso de construcción de la propuesta, puesto que permitirá desde un inicio, establecer una relación de sentido entre la pregunta que remite al problema y una cierta caracterización del objeto de estudio, lo cual puede facilitar no sólo la búsqueda de posibles alternativas, sino su posterior fundamentación y concreción en la alternativa elegida.

8) El enfoque elegido para esta unidad, es la perspectiva interaccionista del desarrollo del lenguaje, que postula que este proceso no se alcanza en el individuo de manera aislada, sino que requiere fundamentalmente del acceso e intercambio personalizado y afectivo de los otros hacia el niño.

Si bien desde este enfoque se reconoce la importancia funcional de ciertas estructuras a nivel fisiológico e incluso capacidades innatas, su estudio no se detiene en estos elementos. Considera el desarrollo del lenguaje desde un punto de vista evolutivo, en tanto hay una progresión de las habilidades y conductas lingüísticas que se expresan en el tipo y nivel de los intercambios comunicativos que el niño está en posibilidad de efectuar y en el mayor grado de complejidad que alcanza su elaboración discursiva, siempre en forma contingente a las características del contexto situacional en que tienen lugar

En resumen; dado lo expresado anteriormente esta Unidad de trabajo plantea los siguientes objetivos:

- Abordar diversos tipos de acercamientos al proceso del desarrollo lingüístico a partir del nacimiento, el nivel Preescolar y la escuela Primaria.
- Que el maestro problematice en relación al desarrollo lingüístico, desde su propio lugar, a partir de la función que ejerce con sus alumnos, los padres de familia y el contexto próximo, y
- Que el maestro recupere críticamente los aportes teóricos provenientes de la lingüística y la psicopedagogía de tal modo que sean medios de reflexión, comparación y actuación, que le faciliten rescatar e innovar procesos de enseñanza o aprendizaje.

Tema 1. Intercambios comunicativos a partir del nacimiento

Introducción

A través de este tema, se pretende resaltar la importancia del contexto familiar, como uno de los factores esenciales, que influye en el curso del desarrollo lingüístico de un individuo, ya sea para favorecerlo, o bien para obstaculizarlo.

En este sentido, interesa recuperar la importancia comunicativa y funcional de los primeros códigos y su influencia en el desarrollo lingüístico

posterior.

De ahí que resulte fundamental, tomar en cuenta el impacto de las interacciones sociales tempranas, sobre el desarrollo del lenguaje, en tanto que representan las formas comunicativas que emplea el niño, para comunicarse con los otros desde sus primeros meses de vida. A través de qué medios obtiene atención y satisfacción a sus demandas y por otra parte qué actitudes y respuestas adoptan los adultos hacia él.

Bruner afirma que el niño aprende a expresar a través del lenguaje verbal una idea ya poseída que expresaba inicialmente de forma no lingüística

En este sentido interesa recuperar el valor y funcionalidad de esos primeros medios, de esos precursores comunicativos, tanto extralingüísticos (sonrisas, miradas, expresiones faciales, gestos, postura corporal) como prelingüísticos, (llanto, gorgojeo, diferentes tipos de balbuceo y diversas vocalizaciones), que anteceden a las formas lingüísticas caracterizadas por un lenguaje articulado, fonético.

Estas últimas implican la progresiva adquisición de reglas sintácticas y semánticas, en concordancia con las convenciones sociales que regulan los usos y funciones de ese lenguaje en una situación dada.

Algunas de las razones para recuperar estos precursores lingüísticos son:

- En primer lugar porque a través de su expresión se manifiesta una predisposición de los seres humanos hacia el contacto y la relación con los otros.
- En segundo lugar porque esos precursores extralingüísticos acompañan de manera permanente a las formas lingüísticas posteriores
- En tercer lugar, porque esos precursores, poseen rasgos de convencionalidad, o sea responden a pautas organizativas del entorno cultural, susceptibles de ser interpretadas y comprendidas por los adultos,

sólo a través del contexto de la situación en que aquella expresión tuvo lugar.

Además, la utilización de esos códigos extra y prelingüísticos nos muestran que el niño no es un ser pasivo en el proceso comunicativo. Autores como Bruner (1986) y Shaffer (1980) afirman que la interacción adulto-niño, vehiculiza un proceso dialéctico, niño-medio.

Lo anterior supone, que a través de la relación niño-adulto, el agente socializador contribuye al desarrollo infantil y a su vez el niño modifica y transforma el contexto comunicativo -en función de su desarrollo evolutivo-, desempeñando progresivamente, un papel más activo en la comunicación con el adulto.

Según Kaye (1986) las siguientes condiciones son esenciales para el desarrollo infantil:

- La actitud de los padres ante el bebé. Entender a éste como parte activa (aunque en realidad no lo sea) del sistema familiar, haciéndolo intervenir en diálogos, juegos y otras interacciones significativas que le permitan integrarse poco a poco en el mundo adulto.
- Cierta regularidad en los ciclos de atención al bebé respecto a la alimentación, sueño, juegos etc.
- Promover interacciones que estimulen al bebé, como alcanzar objetos, emitir sonidos y palabras.

De ese modo el adulto organiza la experiencia del niño haciendo posible y guiando el desarrollo global y más específicamente el del lenguaje. Según Bruner (1984) la relación habitual adulto-niño constituye la diada que permite al niño aprender todo aquello relacionado con la comunicación.

Es así como el niño percibe las claves del lenguaje, al participar de un tipo de relación social, que actúa de modo consecuente con el discurso.

En síntesis, los propósitos que orientan el desarrollo de este tema son:

- Resaltar la importancia del contexto

familiar, como uno de los factores esenciales, que influye en el curso del desarrollo lingüístico de un individuo, ya sea para favorecerlo, o bien para obstaculizarlo.

- Recuperar la importancia comunicativa y funcional de los primeros códigos y su influencia en el desarrollo lingüístico posterior.

- Comprender el desarrollo del lenguaje, tomando en cuenta al niño, en tanto miembro activo de su propio desarrollo y considerar la mediación del entorno social en los procesos de cambio, recuperando las prácticas educativas de carácter informal en contextos familiares y comunitarios.

Para el desarrollo de este tema se incluyen dos textos: "Los inicios de la comunicación" de Humbert Boada y "Una aproximación al análisis de los intercambios comunicativos y lingüísticos entre niños pequeños y adultos" de María José del Río y Marta Gracia.

El contenido de ambos, fundamenta el valor y la importancia de las primeras pautas comunicativas entre el niño y los adultos de su entorno como un elemento clave en el desarrollo del lenguaje.

El primero de ellos recupera a los precursores lingüísticos en relación a las preguntas ¿qué funciones cumplen las formas extra y prelingüísticas en el proceso de adquisición del lenguaje? y ¿en qué radica su importancia?

El segundo texto aborda una diversidad de situaciones donde las interacciones sociales y lingüísticas entre niños y adultos posibilitan el aprendizaje del lenguaje. Como los adultos, al ser interlocutores de los niños interpretan, ayudan y reparan mediante correcciones, su proceso de aprendizaje lingüístico.

De qué manera aquellos modifican sus pautas de interacción comunicativa y lingüística, en la medida en que son sensibles y quedan afectados por la actividad comunicativa de los pequeños y viceversa Sólo de esta manera -afectación mutua y recíproca- puede entenderse el doble

valor comunicativo y educativo de la interacción entre adulto y niño.

El niño por otra parte, es un participante activo en este proceso, por ser él, con su presencia, su predisposición a comunicarse y su lenguaje incipiente, quien desencadena los ajustes que acabamos de comentar

ACTIVIDADES DE ESTUDIO

Actividades individuales

Antes de pasar a los textos, dé respuesta por escrito a las primeras tres preguntas.

- En su contexto familiar ¿qué tipo de intercambios comunicativos se efectuaban y/o cuáles tienen lugar actualmente con los niños, a partir de los primeros meses de vida?
- En la comunidad donde trabaja ¿qué actitudes manifiestan los adultos ante los niños que están aprendiendo a hablar?
- Cuáles medios, recursos o estrategias utilizan los adultos, para ayudar y corregir a los niños que se encuentran en el proceso antes mencionado?

En relación al primer texto, explique cuáles son las funciones que cumplen las formas extra y prelingüísticas en el proceso de adquisición del lenguaje. ¿En qué radica la importancia de estas formas? Respecto al segundo texto:

- ¿A qué se refiere el autor cuando menciona las rutinas interactivas?
- ¿Por qué son importantes, dentro del proceso comunicativo, la interacción por turnos y el uso de la espera y el silencio?
- Observe algunas formas, utilizadas por los adultos, con el fin de promover el aprendizaje lingüístico de los niños.
- Recupere los datos e informaciones que obtuvo de la actividad preliminar y compárela con el texto relativo a las rutinas interactivas, dando respuesta a lo que se pide a continuación:
- ¿Qué semejanzas y diferencias encuentra entre ambas situaciones?
- ¿Cuáles factores intervienen para explicar las diferencias que usted encontró?
- ¿Qué tipo de aprendizajes, obtiene el

niño, a través de esas interacciones, que le sirven de base para su comunicación posterior?

Con relación a su Propuesta Pedagógica ¿qué problemas de enseñanza o aprendizaje de algún aspecto o habilidad en L1, L2 o ambas en preescolar o primaria indígena pueden derivarse de lo abordado en este tema?

Escriba un texto y preséntelo a sus compañeros.

Tema 2. Interacciones comunicativas y desarrollo del lenguaje en el nivel preescolar

Presentación

En este tema convergen tres aspectos importantes, uno de ellos, hace alusión a los referentes de tipo sociocultural, que detentan todos los que participan en un evento comunicativo. ¿Esto es relevante para el niño de nivel preescolar? Creemos que sí. Por una parte, el niño de este nivel se enfrenta a nuevas demandas cuando ingresa a la escuela, entre otras, nuevas exigencias en el plano lingüístico y cognitivo, lo que se traduce en la necesidad de que su expresión tiene que ser lo suficientemente clara para ser entendida y atendida, tanto por sus compañeros, como por su maestro.

El maestro, también puede tener dificultades para comprender los mensajes provenientes de sus alumnos, pues no basta compartir ciertos referentes lingüísticos. En el proceso comunicativo juegan un papel decisivo las pautas culturales provenientes de la familia y su contexto cercano, que son a fin de cuentas, no sólo las que marcan el tono, los ritmos, las entradas y salidas de la escena, sino incluso el mismo argumento.

Todo el aspecto normativo de la situación comunicativa respecto a cuándo y cómo participar, para qué hacerlo y en qué orden, reglas sociales, roles establecidos, diferencias de género, marcan en forma profunda los límites y los alcances de nuestra comunicación con los demás.

Es importante reconocer que las maneras de

hablar en la escuela transmiten formas y estilos de pensar, de saber, de relacionarse y también estructuran la experiencia y el conocimiento. Esas formas o estilos manifiestan maneras de entender qué se aprende y se enseña, cómo se aprende y para qué.

Frecuentemente, cuando el niño no comprende las pautas de uso del lenguaje escolar y no responde en forma adecuada a lo que se espera de él, se interpreta su conducta como una deficiencia lingüística inherente y no como una falta de entendimiento entre los participantes (maestro y alumno), de ahí que las diferencias culturales expresadas, revelen un cierto tipo de interferencia sociolingüística entre los que intervienen.

Es así como el maestro tendría que adoptar una actitud sensible y respetuosa hacia las formas y contenidos de expresión de sus alumnos y poner en juego diversos recursos y estrategias de apoyo orientadas a promover el desarrollo lingüístico y comunicativo de los niños, de tal manera, que se propicie una dinámica de participación en el aula y con ello favorecer que se distribuyan tiempos y espacios de expresión entre los niños y con el maestro.

Un aspecto relacionado con el anterior está representado por la actitud que adopta el educador respecto a las pautas comunicativas que se dan en el grupo. ¿Le interesa distribuir la participación de los niños y ampliar sus oportunidades de expresión? ¿Se preocupa por contribuir a apoyar el discurso del niño, con intervenciones en ese sentido, con el fin de favorecer la extensión y claridad argumentativa de sus alumnos? ¿Está dispuesto a replantear sus funciones en relación al control y regulación de la comunicación con sus alumnos y hacer que ésta se ejerza en forma flexible y contingente a los ritmos, necesidades e intereses de aquéllos?

Juego y lenguaje. Es bien sabido que en el nivel preescolar, está el propósito de organizar las distintas actividades en función de las necesidades e intereses de los niños. La atención que se presta a la expresión corporal, al canto, al desarrollo psicomotriz son conocidos por todos.

Ahora bien, dentro de la diversidad de encuentros posibles a los que el niño puede acceder a través del aprendizaje, tenemos entre otros la manipulación con diferentes materiales y la construcción de objetos.

Este tipo de actividades, lo llevan a desarrollar diversas habilidades y destrezas. En relación con esto surge la inquietud de indagar hasta qué punto en la edad preescolar el niño dispone de tiempos y espacios en la escuela para conversar y convivir con sus compañeros de clase.

¿No sería también deseable propiciar espacios de encuentro con sus iguales, que se constituyeran así mismo en una vía para su desarrollo lingüístico?

Los referentes teóricos y las actividades de este tema se estructuran considerando el siguiente propósito:

- Ampliar la diversidad de experiencias lingüísticas, a las que puede acceder el niño preescolar, con el fin de promover su desarrollo en este aspecto.

¿No podrían aprovecharse los momentos dedicados al juego, ya sea libre o semiestructurado y propiciar a través de ellos experiencias lingüísticas significativas?

Para este tema se incluyen las lecturas:

"Desarrollo del lenguaje en edad preescolar" de Valeria Mjina, y
"El aprendizaje en interacción" de Ana Ma. Borzone de Manrique.

Ambos textos aportan desde diversos planteamientos, tanto los avances que el niño plantea en su desarrollo lingüístico, como algunos recursos potenciales que pueden contribuir a que ese desarrollo se vea favorecido en el nivel preescolar

El primero refiere, cómo entre esos recursos, está el gusto y disfrute que encuentran los niños en recrear el lenguaje, jugar con él, descubrir las semejanzas de sonido a través

de las rimas, que incluso pueden ser resultado de su invención.

El segundo plantea a través de ejemplos de diálogos en el Jardín de Niños, de qué manera el/la educador/a podrían favorecer situaciones comunicativas más simétricas con sus grupos, de tal modo que la distribución de los intercambios orales se vea favorecida entre los niños.

Los textos aportan elementos que se complementan y convergen en un interés central: Aprovechar la disposición natural del niño para el "juego lingüístico", para el "juego libre o semiestructurado", para entablar con sus iguales o con su maestro diálogos y variados intercambios comunicativos, en los cuales el maestro tendría que favorecer nuevas formas de intercambio en el aula para ampliar los márgenes de participación de sus integrantes. Si las lecturas son distribuidas por equipos, se pueden, no sólo cubrir los distintos ángulos, sino compartir las diversas posibilidades que ofrece cada vertiente.

Las distintas actividades incluyen preguntas relativas a cada uno de los textos, pueden trabajarse y comentarse conjuntamente.

ACTIVIDAD DE ESTUDIO

Actividades individuales

Observe y registre situaciones en las que sus alumnos vocalicen libremente, canten o inventen rimas. Observe y rescate algunos diálogos o intercambios efectuados entre los niños con motivo de un juego propuesto por ellos o indicado por usted. ¿Cómo se expresan cuando participan en el desarrollo de la clase? ¿Puede identificar algunos factores socioculturales que afecten los intercambios comunicativos en clase? ¿Cuáles son los distintos aspectos implicados en el comportamiento lingüístico del niño en el nivel preescolar?

Mencione algunas de las funciones del lenguaje que los niños efectúan al jugar con otros. ¿Cuáles de las sugerencias que el texto propone le parecen a usted apropiadas dado su contexto?

Actividad grupal

Comente con sus compañeros el desarrollo de alguna experiencia novedosa que haya llevado a cabo con sus alumnos, derivada de la lectura de los textos:

- ¿En qué sentido la actividad efectuada favorece el desarrollo lingüístico de sus alumnos? ¿Cómo reaccionaron los niños, les gustó, cómo se sintieron? ¿Cómo la vivió usted? ¿Qué funciones desempeñó para llevarla a cabo? ¿Cómo podría mejorar la actividad realizada?

En relación a la Propuesta Pedagógica, señale algunos aspectos que pueden ser trabajados como problema en este nivel.

Tema 3. Interrelación entre el lenguaje hablado y el lenguaje escrito.

Desarrollo lingüístico y alfabetización

Presentación

A través del desarrollo de este tema, se abordan algunas de las principales funciones del lenguaje, y su vinculación con el proceso de alfabetización. Se pretende fundamentar, los nexos entre el lenguaje hablado y escrito, como vía facilitadora al aprendizaje de la lectura y escritura.

La función *comunicativa interpersonal*. Esta función, confirma la idea central, de las teorías sociointeractivas relativas al desarrollo del lenguaje, en el sentido de cuáles son los procesos mediante los cuales, el niño adquiere estas habilidades y que se refieren a la confluencia e interrelación de dos factores:

En primer lugar, una predisposición innata del niño para el contacto y la relación con los otros, lo que facilita y promueve su adquisición.

En segundo lugar, la intervención de un componente de soporte y ayuda por parte del adulto, que no sólo influye en el desarrollo del lenguaje hablado, sino que estas habilidades son extensivas y repercuten en el desarrollo y adquisición

del lenguaje escrito.

La función *cognitiva representacional*. Esta función refiere al papel del lenguaje como instrumento en relación al desarrollo cognitivo.

Vygotsky, al relacionar el lenguaje con el uso de instrumentos, plantea que la Unidad dialéctica entre la inteligencia práctica y el uso de signos en el ser humano adulto, es la esencia de la conducta compleja.

En sus investigaciones, otorga a la actividad simbólica, una función organizadora, que se introduce en el proceso del uso de instrumentos y produce nuevas formas de comportamiento.

Los niños, enfrentados a un problema complicado para ellos, hacen gala de una compleja variedad de respuestas, incluyendo intentos directos para alcanzar el objetivo, el uso de instrumentos, el lenguaje dirigido hacia la persona que realiza el experimento o el lenguaje que acompaña a la acción así como llamadas verbales y directas al objeto de su atención (Vygotsky: 1979).

Es en este sentido que se vincula el lenguaje egocéntrico con el lenguaje social. El vínculo entre ambos, se da cuando los niños que son incapaces de resolver un problema por sí mismos, acuden al adulto y describen verbalmente el método que no pueden realizar solos.

El mayor cambio de la capacidad del niño, en el uso del lenguaje como instrumento para resolver problemas, tiene lugar en una etapa posterior a su desarrollo, cuando el lenguaje socializado, que en un principio se dirige a un adulto, se interioriza. En lugar de acudir a un adulto, los niños recurren a sí mismos, de este modo el lenguaje adquiere una función intrapersonal, además de su uso interpersonal.

La adquisición y empleo del lenguaje implica hacer uso de un sistema de representación. Es así, como el lenguaje hablado, se adquiere como un sistema de representación de primer orden, en tanto que el niño aprende que las palabras o más correctamente los patrones de sonido, re-

presentan objetos, acciones, relaciones.

El lenguaje escrito es un sistema de representación de segundo orden, puesto que no representa directamente al objeto, sino que representa la forma de la palabra, que a su vez representa al objeto, una combinación de símbolos escritos representa los símbolos hablados. (Vygotsky, citado por Carton, 1994)

La comprensión de esta característica del lenguaje escrito, se da de manera gradual y progresiva. El niño ha vivido diversas experiencias que le han proporcionado información acerca de objetos que representan otras cosas. Jugando ha aprendido que un trozo de tela puede representar una capa, un mantel, una cobija, etcétera. También aprendió que a través del dibujo, se pueden representar objetos, animales, personas, situaciones, este proceso tiene implicaciones para el desarrollo de la escritura.

Resulta fundamental abordar a través de qué mediaciones, se da el tránsito de las líneas y garabatos, a las letras, asociando éstas a signos, de tal modo, que el niño acceda a comprender que el habla se puede representar mediante la escritura. Una de estas mediaciones es la lectura de libros de ilustraciones o a través de escuchar historias en secuencias de diálogos con un adulto, a partir de los primeros años.

Esta actividad introduce al niño en la naturaleza y convenciones de lo impreso (por ejemplo se lee de arriba a abajo, de izquierda a derecha), y lo más importante, este tipo de experiencias le permitirá inferir que el significado se puede extraer de una página impresa.

Por otra parte, sería deseable que a lo largo de su escolaridad, tanto las habilidades lingüísticas, como la producción de discursos en los niños, tendiera a diversificarse, tanto en forma oral como escrita. Ya sea narrando historias, explicando hechos o situaciones, argumentando sus opiniones, decisiones o preferencias, registrando diversos tipos de eventos, indagando y sistematizando información entre otras posibilidades.

Para el desarrollo de este tema se incluyen dos textos: "Interacción social y desarrollo del lenguaje" de Alison Garton y Chris Pratt y "Teoría de la educación lingüística" de Carlos Lomas.

En el primero, se presentan dos autores, Vygotsky y Bruner, ambos, desde la teoría sociointeractiva del desarrollo del lenguaje, abordan el proceso de adquisición, vinculando el lenguaje hablado con el lenguaje escrito, desde una perspectiva funcional y comunicativa.

Se amplía el papel del lenguaje como instrumento del pensamiento, que antecede a la acción y por ese hecho contribuye a regular y planificar la conducta.

Vygotsky plantea cómo a través del lenguaje se favorece una mayor organización, flexibilidad y creatividad en el uso de los recursos para enfrentar y resolver problemas y en ese sentido, cómo se da el tránsito del lenguaje interpersonal al lenguaje intrapersonal.

Este mismo autor refiere el proceso mediante el cual el niño accede a la escritura, ubicándola como un sistema de representación de segundo orden y todo lo que esto implica para su aprendizaje.

Bruner, por otra parte, plantea los procesos mediante los cuales el niño adquiere el lenguaje, considera a éste como un instrumento, una herramienta mental que facilita la representación del mundo.

Introduce el término *acompañaje*, en tanto el adulto cercano que acompaña y promueve en el niño su aprendizaje, tendría que favorecer su avance, a través de secuencias estables de carácter interactivo, a los que llamó *formatos* y cómo a través de éstos se da una continuidad entre el periodo prelingüístico y los primeros estadios del lenguaje.

Carlos Lomas en su texto "Teoría de la Educación Lingüística", señala que el trabajo fundamental de la escuela se centra en alcanzar la *competencia comunicativa*, mediante la adquisición de las habilidades lingüísticas: hablar, escuchar, leer, escribir.

ACTIVIDADES DE ESTUDIO

Actividades individuales

- Recupere de su experiencia, algunas situaciones que ejemplifiquen, cómo a través del juego, el dibujo y el uso del lenguaje, el niño accede a diversas formas de simbolizar o representar, diversos tipos de intereses, deseos y vivencias de su entorno inmediato.
- Ejemplifique diversas formas, en que los niños han podido manifestar y producir distintos tipos de discursos, tanto en forma oral como escrita.
- ¿En qué sentido Vygotsky, relaciona el lenguaje con el pensamiento y el desarrollo individual?

Según este autor:

- Mencione algunas ideas que le parezcan relevantes, en relación a cómo cambian las funciones del lenguaje hablado, en los niños pequeños.
- Rescate algunos aspectos relativos a cómo el niño se apropia progresivamente del sistema de escritura.
- ¿En qué sentido plantea Bruner, el concepto del lenguaje como instrumento del desarrollo cognitivo?
- ¿Qué tipos de aprendizajes se favorecen en los niños, a través de la lectura de libros o el relato de historias? ¿Cómo se relacionan éstas con la adquisición de la lectura y la escritura?
- Mencione tres aportes del enfoque interaccionista en relación al proceso de alfabetización.
- Mencione algunos de los formatos propuestos, que puedan aplicarse en su grupo de alumnos y ser empleados por los padres de familia con sus hijos.
- En relación a la propuesta, identifique posibles problemas, que puedan derivarse de la producción discursiva, tanto en la forma oral como escrita, en la escuela primaria.

A partir del texto de Carlos Lomas, exprese qué entiende por competencia comunicativa. Cuáles son las habilidades necesarias para la comunicación oral y escrita.

Tema 4. Un acercamiento al proceso de adquisición del lenguaje en los niños bilingües

Presentación

Con este tema se pretende recuperar algunos referentes en relación al proceso de adquisición del lenguaje en los niños bilingües. Renzo Titone (1976) al abordar el problema del bilingüismo, afirma que implica mucho más que la simple posesión de dos lenguas, dado los muchos y variados fenómenos que resultan de esa coexistencia, en un individuo o en una comunidad y en qué medida pueden reflejar las oscilaciones en el uso, la función social, el prestigio y las presiones ejercidas de algunas lenguas sobre otras.

El mismo autor refiere, como el bilingüismo, no representa una característica relacionada con la lengua como sistema o código, sino que pertenece al dominio o uso de la actividad lingüística, en suma al mensaje. La lengua pertenece al grupo, el bilingüismo pertenece al individuo.

Es así como describir las características del bilingüismo implica una observación y un análisis del comportamiento bilingüe, en relación al grado de dominio manifestado, en cuanto la función que cubre el uso de una u otra lengua y por tanto el uso alternativo de tales lenguas, así como de la interferencia entre una y otra en la misma persona que las habla. Tal complejidad no va a ser cubierta en este tema, de ahí que se mencione un acercamiento al proceso de adquisición, en tanto se presenta una caracterización de esta problemática referida sobretodo al contexto latinoamericano y se incorpora el análisis de un caso, para ejemplificar algunos de los procesos que a nivel léxico y sintáctico tienen lugar.

Problemas de enseñanza o aprendizaje relacionados con la oralidad	Problemas de enseñanza o aprendizaje relacionados con la escucha	Problemas de enseñanza o aprendizaje relacionados con la escritura	Problemas de enseñanza o aprendizaje relacionados con la lectura

Para el desarrollo de este tema se presentan los textos: "Desarrollo del bilingüismo" de Luis Enrique López y "La adquisición y el desarrollo del lenguaje en niños bilingües" de Volterra y Taeshner.

En el primer texto, el autor hace evidente el carácter complejo de este proceso puesto que en su configuración intervienen factores sociales que es necesario considerar. Es así cómo describe diversas maneras de convertirse en bilingüe y las diferentes modalidades que se dan, según el grado de manejo que se tenga tanto de la lengua materna, como de la segunda lengua.

En el segundo texto se caracterizan tres estadios por los que atraviesa un niño antes de convertirse en bilingüe, en cuanto a los sistemas léxico y sintáctico.

ACTIVIDADES DE ESTUDIO

Actividades individuales

Recupere algunos datos relativos a su grupo, con relación a la(s) lengua(s) que hablan sus alumnos, su grado de dominio en cada una de ellas y cómo lo anterior ha repercutido en el proceso de aprendizaje.

En relación al primer texto, ¿en cuál de los tipos de bilingüismo que menciona el autor, se ubica su grupo y la comunidad donde usted trabaja?

En cuanto al segundo texto, en el primer estadio ¿de qué depende el uso de una lengua u otra? En el segundo estadio, ¿qué factores intervienen para que se use uno u otro sistema lexical?

En el tercer estadio, ¿cuándo tienen lugar las interferencias? ¿qué aspectos se le han aclarado respecto a esta problemática, después de la revisión de los textos? ¿Qué aspectos necesitan de un estudio más profundo y puntual? ¿Qué problemas identificó durante las actividades y lecturas trabajadas?

Actividades grupales

En la primera unidad del curso, usted identificó algunos problemas con la enseñanza y el aprendizaje de L1 y L2 o ambos. Elabore un cuadro en el que organice estos problemas con relación a las habilidades lingüísticas acotadas por Carlos Lomas.

Concentre su información en el cuadro y elija aquel problema que considere pertinente o viable para ser desarrollado en su Propuesta Pedagógica. Enuncie lo y descríballo en una redacción clara y precisa.

UNIDAD III.

ORALIDAD Y ESCRITURA

PRESENTACIÓN

La tercera Unidad del campo de la lengua retoma los conocimientos abordados en los dos apartados anteriores sobre lo que implica el bilingüismo en las escuelas mexicanas como marco de referencia general y lo referente al desarrollo lingüístico y el aprendizaje infantil. En este sentido comparte los lineamientos de las unidades anteriores y se vincula con ellos.

En la Unidad anterior se revisó de manera somera la interrelación entre el lenguaje hablado y el lenguaje escrito. En esta Unidad retomamos el tema anterior para ampliar con mayor detenimiento las características de lo oral y de lo escrito así como sus diferencias y similitudes con el propósito de fortalecer los procesos de lectoescritura.

Es un hecho conocido por todos la idea que los padres de familia tienen acerca de las funciones de la escuela, sobre todo en los niveles más elementales. Existe una gran preocupación por que los niños aprendan a leer y escribir, la cual se refleja en los maestros quienes en la mayoría de los casos centran su preocupación en los procesos de lecto-escritura y desconocen o no reflexionan sobre la importancia de desarrollar habilidades comunicativas en diferentes géneros orales.

Esta preocupación por la lectoescritura abarca la mayoría de los espacios escolares y desplaza en ocasiones a la lengua oral. En el caso de las escuelas indígenas la situación no cambia notablemente, sino que se agrava por el hecho de

trabajar con dos lenguas y alfabetizar en una cuyo dominio y desarrollo oral en ocasiones no es el más favorable.

Si a lo anterior agregamos las diferencias culturales, tenemos un contexto para la alfabetización de los grupos indígenas de mayor complejidad.

No obstante lo anterior, el propósito central de esta unidad es enfatizar las características de la lengua oral y de la escritura así como sus relaciones y en este sentido brindar alternativas para reconocer los recursos culturales de los grupos indígenas que permitan favorecer la lectoescritura.

Uno de estos recursos es lo que se ha denominado la tradición oral, entendida como el discurso de los grupos indígenas para transmitir de generación en generación conocimientos, ideas, costumbres, vivencias e historias de un grupo social a través de distintos géneros como son los mitos, leyendas, cuentos, refranes. La tradición oral como recurso de apoyo en la alfabetización no se ha explotado. Es necesario reconocer que el discurso tal como se estructura en la tradición oral favorece los procesos de lectoescritura.

En tal sentido, en esta Unidad se parte de una hipótesis central según la cual los procesos de hablar y escribir son procesos cualitativamente diferentes, sin embargo, poseen importantes continuidades. Es necesario reconocer una y otra modalidad para trabajarlas en el aula, vin-

cularlas y fortalecerlas en ambos sentidos.

De igual manera, es propósito central de esta Unidad y del curso en general establecer la importancia de la competencia comunicativa a través del habla y no sólo de la escritura como tradicionalmente se hace en las escuelas, sean éstas con población indígena bilingüe o no.

En el último tema de la unidad se abordan los diferentes postulados lingüísticos que sustentan los diferentes métodos de lectoescritura. En este sentido encontramos dos importantes posiciones. La primera que sostiene que la lectura es una actividad de predicción de significados, en donde intervienen procesos continuos de predicción y síntesis; la segunda que sustenta la adquisición de la lectoescritura en un proceso de conciencia fonológica, esto es en la segmentación de fonemas (decodificación de sonidos).

La postura sobre la lectoescritura a su vez se traduce en los métodos, según se esté de acuerdo con una postura u otra. Las perspectivas sobre la lectoescritura en términos psicolingüísticos son importantes por dos razones primordiales.

La primera porque nos da elementos para conocer los procesos de apropiación y comprensión de la lectoescritura lo que a su vez nos permite diseñar metodologías de enseñanza.

La segunda razón se fundamenta en la idea de que si bien los métodos por sí mismos no resuelven los problemas que se presentan en el proceso de alfabetización es importante conocerlos desde una perspectiva histórica pero también revisarlos críticamente conociendo cuáles son los principios lingüísticos que los sustentan.

Con base en la idea anterior lo que se pretende es ofrecer elementos más sólidos al maestro para que pueda ser crítico e innovador en su práctica profesional. Es decir, brindarle elementos de discusión para que con base en su experiencia y los principios lingüísticos elementales revise sus prácticas dentro de la escuela y sea capaz de explicar sus acciones.

Tema 1. Lenguaje oral y escritura

En el primer tema de esta tercera Unidad se abordan el lenguaje oral y la escritura. En la Unidad anterior se revisaron los procesos de adquisición y desarrollo lingüístico desde una perspectiva interrelacionista. En este espacio retomamos los conocimientos adquiridos sobre el desarrollo de la lengua oral para ver sus características, sus diferencias con la escritura y finalmente las relaciones entre oralidad y escritura así como sus implicaciones pedagógicas.

Para trabajar estas temáticas se eligieron dos pequeños textos, el primero de Dominique Willems titulado *Lenguaje escrito y lenguaje oral* el cual destaca de manera general las características de la oralidad y la escritura como sistemas que aunque diferenciados pueden compartir rasgos semejantes que pueden ser aprovechados en la alfabetización.

El propósito de este tema es que el maestro reconozca los procesos de apropiación de la oralidad y la escritura así como sus características, diferenciaciones y relaciones, con objeto de fortalecer el desarrollo de expresiones.

ACTIVIDADES DE ESTUDIO

Actividad individual

Revise el texto de Dominique Willems, "Lenguaje escrito y lenguaje oral" y establezca un cuadro comparativo de relación en donde se establezcan los siguientes aspectos de ambas modalidades:

- formas de adquisición
- características
- diferencias
- similitudes

Actividad grupal

Comente los resultados con sus compañeros y elabore conclusiones.

Tema 2. La tradición oral en la adquisición de la lectoescritura

En el apartado anterior se establecieron las características de la oralidad y la escritura así como sus formas de adquisición y sus relaciones para comprender el desarrollo de ambas modalidades, en este momento se abordará un género del lenguaje oral propio de los grupos que no poseen escritura y que se ha denominado "tradición oral".

La tradición oral puede ser definida como un recurso cultural que se ha conservado de generación en generación y que ha permitido a los grupos transmitir y preservar conocimientos importantes para el grupo social al cual pertenecen. Es a través de la oralidad que se transmiten valores y normas sociales a partir de varias modalidades o géneros literarios como son: los mitos, los cuentos, los refranes, poemas, novelas, rimas, arullos.

En este apartado, el propósito principal es que el maestro reconozca la tradición oral como elemento cultural propio de los grupos que tradicionalmente no poseen escritura, revise la estructura del discurso y aprenda a identificarla y registrarla así como utilizarla en el salón de clases como recurso didáctico que puede fortalecer la oralidad y la lectoescritura.

Para tal propósito se introduce el texto de Norbert Francis, *Educación Bilingüe: la tradición oral en la adquisición de la lectoescritura*, investigación realizada en el contexto mexicano. Con esta lectura se espera ofrecer sugerencias para que el maestro recopile la tradición oral de su comunidad y la utilice en la escuela en varios sentidos: como género literario que fortalece la lectoescritura, pero también como recurso cultural que permite valorar los conocimientos, valores y creencias de la comunidad y del grupo étnico al cual pertenece él y sus alumnos.

El autor plantea la hipótesis de que ciertos usos del lenguaje asociados con la tradición oral pueden facilitar la transición al uso de la escritura en el contexto escolar.

A partir de los datos obtenidos en la investigación el autor, afirma que los niños indígenas mexicanos, aún cuando no tienen experiencia con materiales impresos, ingresan a la escuela con una serie de conocimientos útiles para la adquisición de la lectoescritura. Este conocimiento puede provenir de la tradición oral.

La tradición oral muestra características que se encuentran en los textos de cuentos infantiles escolares. Los niños de culturas orales tienen experiencia en el procesamiento del discurso continuo de tipo narrativo. Es decir, que al atender una narración, el niño experimenta la organización característica del lenguaje escrito y sus estructuras y ritmos. Los propósitos de este tema son que el maestro reconozca la tradición oral como un recurso didáctico y de apoyo a la adquisición de la lectoescritura, identifique los recursos de la tradición oral y diseñe estrategias de reconocimiento y valoración de la tradición oral como género valioso para el aula escolar.

ACTIVIDADES DE ESTUDIO

Actividad individual

Invite a un anciano de la comunidad para que relate una historia; observe y registre los siguientes aspectos:

- tipo de discurso
- compárelo con un cuento escrito
- realice un cuadro comparativo observando las diferencias y
- similitudes, entre la estructura de un cuento infantil y una narración de tradición oral

Actividad grupal

Comente sus experiencias con relación a la actividad anterior. Recopile y comparta materiales de tradición oral para llevarlos al aula escolar como recurso didáctico y elemento de identidad.

Tema 3. Principios lingüísticos

inherentes en la lectoescritura
y sus implicaciones en los métodos

En los temas anteriores de esta Unidad se habló primero de los procesos de adquisición y desarrollo de la oralidad y la escritura para posteriormente centrarnos en un género de la oralidad denominado tradición oral. Se revisó de qué manera la tradición oral puede ser aprovechada para fortalecer procesos de lectoescritura.

En este tercer espacio pretendemos ofrecer elementos lingüísticos que permitan comprender los procesos de alfabetización y comprensión lectora así como sus implicaciones en los métodos de lectoescritura.

En este sentido, uno de los lineamientos que sostiene el tema tercero de esta Unidad es el reconocimiento de que la lectoescritura es una actividad metalingüística.

La idea de que la lectoescritura es una actividad metalingüística, se sustenta en las investigaciones que dan cuenta de la necesidad de dominar la lengua en un nivel oral para poder acceder a la escritura. De acuerdo con este postulado existen dos posiciones sobre la adquisición de la lectoescritura.

La primera, afirma que la comprensión lectora es un proceso de decodificación significativa, lo cual sustenta el uso de métodos globales o sintéticos.

La segunda posición sostiene que en la lectoescritura intervienen procesos de segmentación de fonemas, y conciencia fonológica es decir decodificación de sonidos posición en la cual se respaldan los métodos analíticos.

Si bien la idea central no es ofrecer los métodos de lectoescritura, sino abordar los principios teóricos que los sustentan para dar una explicación sobre los procesos de lectoescritura desde la enseñanza y el aprendizaje, se revisan los métodos desde una perspectiva histórica.

Con esta temática se pretende que el maestro entienda los procesos de lectoescritura como una actividad en la cual intervienen procesos

psicológicos y conocimientos sobre la lengua a nivel oral y metalingüísticos. Es decir que el maestro puede apoyar la alfabetización conociendo los procesos de apropiación de la lectoescritura, así como los conocimientos del sujeto sobre su lengua.

Otro de los principios de esta temática es la idea de que la lectoescritura es un proceso interno de comprensión del objeto, para acceder a ella no sólo es necesario establecer mecanismo de motricidad sino que en la apropiación existe un proceso que puede ser explicado sólo a partir de la psicolingüística.

Para el tema se incluye el texto de David Olson, "La escritura como actividad metalingüística" para demostrar que la escritura ofrece elementos al sujeto para reflexionar sobre su lengua y a la vez las reflexiones sobre la lengua aportan elementos para la lectoescritura.

Es decir que la capacidad lectora guarda una relación de correspondencia estrecha con el conocimiento que sobre la lengua tienen los hablantes. La hipótesis metalingüística que se trabaja en este texto nos muestra cuatro grandes niveles en el siguiente orden:

1. El mundo de los objetos,
2. La oralidad que toma al mundo como su objeto,
3. La escritura que toma al mundo oral como su objeto,
4. Un metalenguaje oral que toma la escritura como su objeto.

El esquema sería el siguiente:

OBJETOS
ORALIDAD
ESCRITURA
METALENGUAJE

El texto pretende cerrar el sexto curso del campo de la lengua con la idea de que los métodos tradicionales de lectoescritura tienen un susten-

to teórico proveniente de las investigaciones en psicolingüística. Los propósitos para este tema son que el maestro reconozca los procesos de lectoescritura como procesos cognitivos y metalingüísticos, además de los principios lingüísticos que sustentan los diferentes métodos de lectoescritura.

ACTIVIDADES DE ESTUDIO

Actividad individual

Según la clasificación de los métodos que presenta Alicia U. González en "El lenguaje verbal como factor determinante del desarrollo integral del individuo", describa:

- ¿Cuáles de estos métodos ha utilizado usted en su práctica educativa? ¿Por qué?
- ¿Qué resultados ha obtenido con cada uno?
- ¿Qué factores han influido en estos resultados?

Intente un ejercicio memorístico y describa la manera en la cual usted aprendió a leer y escribir. Describa el contexto, la lengua, la situación e intente recordar el método.

Compare las distintas maneras de enseñar y de aprender de usted, con las de sus compañeros e intente explicarse cuáles son los sustentos lingüísticos de los diferentes métodos.

Observe que independientemente de los métodos, usted y los niños aprendieron. Busque posibles explicaciones a esta realidad y escriba sus conclusiones.

Actividad grupal

(Con la participación de todo el grupo). De acuerdo a las condiciones particulares pueden organizarse en equipos para intercambiar puntos de vista sobre los siguientes cuestionamientos:

- ¿Cómo utiliza el maestro los planes y programas de estudio?
- ¿Cómo utiliza el maestro los silencios y la comunicación no verbal?

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Los criterios de evaluación de este curso surgen en correspondencia directa con los objetivos y propósitos de aprendizaje. El interés fundamental se centra en poder relacionar los aportes teórico-conceptuales y los diferentes aspectos de la realidad de la educación indígena.

Además de su trabajo individual y grupal a lo largo del semestre, para la evaluación de este curso considere si en el documento de avance de Propuesta Pedagógica tome en cuenta algunos de los siguientes contenidos:

- Importancia y significado de la enseñanza intercultural bilingüe.
- Importancia y significado del bilingüismo en la educación.
- Expresión del bilingüismo en la pro-

puesta educativa oficial.

- Bilingüismo y enseñanza de las lenguas.
- Intercambios comunicativos y contexto familiar.
- Iniciación y desarrollo del lenguaje en el nivel preescolar
- Interrelación entre lenguaje hablado y escrito
- Adquisición del lenguaje en los niños bilingües.
- Competencia comunicativa e identificación de problemas en el aula.
- Oralidad y escritura.
- Lenguaje escrito y lenguaje oral.
- Características de la tradición oral.
- Aspectos lingüísticos del aprendizaje y la enseñanza de la lecto-escritura.

BIBLIOGRAFÍA

- ACEVEDO Conde, María Luisa: "El uso de la lengua indígena en el proceso bilingüe-bicultural en Oaxaca" en Luz Elena Galván, et al, *Memorias del Primer Simposio de Educación*, México, CIESAS, 1994, pp. 473-482.
- BOADA, Humbert: "Los inicios de la comunicación" en *El desarrollo de la comunicación en el niño*, Barcelona, España, Anthropos, 1986, pp. 15-19.
- BORZONE de Manrique, Ana María: "El aprendizaje en interacción" en *Leer y escribir a los 5*, Bs. As. Argentina, Aique, 1994, pp. 41-48.
- CIFUENTES, Bárbara: "Comentarios sobre educación bilingüe y bicultural" en *Indigenismo y Lingüística*, México, UNAM IIA, 1980, pp. 47-52.
- DEL RÍO, María José y Gracia, Marta: "Una aproximación al análisis de los intercambios comunicativos y lingüísticos entre niños pequeños y adultos" en *Revista Infancia y Aprendizaje*, No. 75, Madrid, España, 1996, pp. 3-20.
- FRANCIS, Norbert: "Educación bilingüe: La tradición oral en la adquisición de la lectoescritura" (mi meo) en *Estrategias para el Desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. Antología Complementaria*, 1ª. Edición, UPN.
- JOHANSSON, Henning: "Aprendizaje intercultural en una sociedad, multicultural." Tomado de *The European Journal of Intercultural Studies*. V. 7, No. 2 Trentham Books Ltd., 1996. (Tr. Julián Jair Téllez Mbrales) 5 pp.
- GARTON, Alison y Pratt, Chris: "Interacción social y desarrollo del lenguaje" en *Aprendizaje y Procesos de Alfabetización*, Barcelona, España, Paidós, 1991, pp. 71-78.
- GONZÁLEZ, Alicia U., et al "El lenguaje verbal como factor determinante del desarrollo integral del individuo", en *La lectura, la escritura y la expresión oral*, Cuadernos, No. 7, México, CONALTE S/ f. pp. 17-28
- LOMAS, Carlos (1999): "Teoría de la educación lingüística" en *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras*. Barcelona: Paidós, pp. 29-39.
- LÓPEZ, Luis Enrique: "Desarrollo del bilingüismo" en *Lengua 2*, Santiago de Chile, UNESCO-OREALC, 1989, pp. 68-72.
- MUJINA, Valeria: "Desarrollo del lenguaje en el nivel Preescolar" en *Psicología de la edad preescolar*, Madrid, España, Aprendizaje-Visor, 1990, pp. 171-176.
- OLSON, David R. : "La escritura como actividad metalingüística" en *Cultura escrita y oralidad*, España, Gedisa, 1995, pp. 333-354.
- QUEZADA, María del Socorro: "Rumbo a una valoración de las lenguas y las culturas. Programa educativo de Introducción al Lenguaje Dual" en *Diversidad en la Educación*, México, SEP/UPN, 1994, pp. 138-148.

SÁNCHEZ GARCÍA, Jacinta. "Mi primer día de clases en Cuajilotes", Santiago Yosondúa, Tlaxiaco, Oaxaca en 1964, México, INI, 1966, Primer edición bilingüe, pp. 5-15.

SEP/DGEI, *Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas*. Subsecretaría de Educación Básica y Normal, México, 1994.

VALIÑAS, Leopoldo: "Problemas en la alfabetización de las lenguas indígenas" en Luis Fernando Lara y Felipe Garrido (editores). *Escritura y alfabetización*. Editores y Alfabetización, México, Ediciones del ermitaño, 1986, pp. 102-112.

VOLTERRA, Virginia y Taeschner, Traute: "La adquisición y el desarrollo del lenguaje en niños bilingües" en *Revista Infancia y Aprendizaje*, Madrid, España, 1983, pp. 23-36.

WILLEMS, Dominique: "Lenguaje Escrito y lenguaje oral" en *Comunicación, lenguaje y Educación*, 23, Madrid, 1994, pp. 97-105.

Participaron en la elaboración de la Guía de Trabajo del curso
Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita I, primera edición

Jorge Tirso/UPN Ajusco
Dinorah de Lima/UPN Ajusco
Pablo de Luna García/DGEI
Elena Cárdenas/UPN Ajusco
Laura Elena Ayala/UPN Ajusco

Participaron en la reestructuración de la Guía de Trabajo del curso
Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita I, segunda edición

Jorge Tirso/UPN Ajusco
Dinorah de Lima/UPN Ajusco
Pablo de Luna García/DGEI
Elena Cárdenas/UPN Ajusco
Laura Elena Ayala/UPN Ajusco

En la Revisión de este curso participaron
Alfredo Sánchez Domingo • Unidad UPN 162 Zamora, Mich.
Beatriz Elena Serrano García • Unidad UPN 304 Orizaba, Ver.
María Del Carmen Turrent Rodríguez • Unidad UPN 171 Cuernavaca, Mor.
Asesoría para la revisión del curso:
Gisela Victoria Salinas Sánchez/UPN Ajusco.

Marzo de 2000

